

prae  
sens



Pragmatik – Diskurs – Kommunikation  
Festschrift für Gudrun Held zum 65. Geburtstag

Pragmatica – discorso – comunicazione  
Saggi in omaggio a Gudrun Held  
per il suo 65<sup>mo</sup> compleanno

herausgegeben von / a cura di  
Anne-Kathrin Gärtig, Roland Bauer, Matthias Heinz

PRAESENS VERLAG

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung von /  
Volume pubblicato con il contributo di:

Rektorat der Universität Salzburg  
Stiftungs- und Förderungsgesellschaft der Universität Salzburg  
Fachbereich Romanistik – Universität Salzburg

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-7069-0979-2

© Praesens Verlag  
<http://www.praesens.at>  
Wien 2018

Alle Rechte vorbehalten. Rechtsinhaber, die nicht ermittelt werden konnten,  
werden gebeten, sich an den Verlag zu wenden.



## Tabula gratulatoria

Donella ANTELMi (Milano)	Hartmut LENK (Helsinki)
Roland BAUER (Salzburg)	Thomas LINDNER (Salzburg)
Tania BAUMANN (Sassari)	Heinz-Helmut LÜGER (Koblenz-Landau)
Carla BAZZANELLA (Torino)	Daniela PIRAZZINI (Bonn)
Gerald BERNHARD (Bochum)	Wolfgang PÖCKL (Innsbruck)
Marietta CALDERÓN (Salzburg)	Edgar RADTKE (Heidelberg)
Patrizia CORDIN (Trento)	Miriam RAVETTO (Vercelli)
Marcella COSTA (Torino)	Claudia Maria RIEHL (München)
Paolo D'ACHILLE (Roma)	Aurélia ROBERT-TISSOT (Zürich)
Maurizio DARDANO (Roma)	Francesca SANTULLI (Milano)
Eva Martha ECKKRAMMER (Mannheim)	Elmar SCHAFROTH (Düsseldorf)
Claus EHRHARDT (Urbino)	Heinrich SCHMIDINGER (Salzburg)
Angela FERRARI (Basel)	Sabine SCHWARZE (Augsburg)
Giuliana FIORENTINO (Campobasso)	Laura SERGO (München)
Gianluca FRENGUELLI (Macerata)	Heidi SILLER-RUNGGALDIER (Innsbruck)
Karina FRICK (Zürich)	Elisabeth STARK (Zürich)
Anne-Kathrin GÄRTIG (Salzburg)	Joachim STEFFEN (Augsburg)
Annette GERSTENBERG (Potsdam)	Hartmut STÖCKL (Salzburg)
Claudio GIOVANARDI (Roma)	Verena THALER (Mannheim)
Hans GOEBL (Salzburg)	Ulrich WANDRUSZKA (Klagenfurt)
Matthias HEINZ (Salzburg)	Johanna WARM (Wien)
Uta HELFRICH (Göttingen)	Barbara WEHR (Mainz)
Thomas KRISCH (Salzburg)	—————
Melanie KUNKEL (Berlin)	Fachbereich Romanistik (Univ. Salzburg)
Christopher F. LAFERL (Salzburg)	Institut für Romanistik (Univ. Klagenfurt)

## Inhaltsverzeichnis – Indice

<i>Tabula gratulatoria</i> .....	IV
<i>Inhaltsverzeichnis – Indice</i> .....	V
Anne-Kathrin GÄRTIG/Roland BAUER/Matthias HEINZ, <i>Vorwort der Herausgeber – Premessa dei curatori</i> .....	VII
Roland BAUER, <i>Schriftenverzeichnis von Gudrun Held – Bibliografia di Gudrun Held</i> .....	IX

## Pragmatik – pragmatica

Donella ANTELMi, <i>Blog politici: aspetti linguistici, pragmatici, retorici</i> .....	1
Carla BAZZANELLA, <i>Tratti universali e culturali nella ricerca pragmatica recente</i> .....	11
Marietta CALDERÓN, ... poi le parole: <i>Lernersprachliche Strategien zur Phonetik der Bühnen(fremd)sprache Italienisch</i> .....	23
Paolo D'ACHILLE/Claudio GIOVANARDI, <i>Storia e funzioni pragmatiche della formula romanesca sarvognuno</i> .....	37
Maurizio DARDANO, <i>Rispetto e cortesia nelle lettere di Baldassarre Castiglione</i> .....	48
Claus EHRHARDT, <i>Facework, Höflichkeit und Beziehungskommunikation</i> .....	58
Melanie KUNKEL, “ <i>On ne peut pas toujours intéresser tout le monde</i> ” – <i>zum Zusammenhang von relational work, common ground und audience design in Internetforen</i> .....	73
Thomas LINDNER, <i>Vom Vulgärlatein zum Frühromanischen: sozio- und pragmalinguistische Perspektive</i> .....	84
Daniela PIRAZZINI, <i>La cicala e la formica. Enantiosemia: Pragmatica e Cognizione</i> .....	96
Claudia Maria RIEHL, “ <i>Professorin, könnten Sie mir die Referenzen geben?</i> ” <i>Anredeformen im Fremdspracherwerb des Deutschen, Italienischen und Englischen</i> .....	113
Joachim STEFFEN, “ <i>Veillez ne pas vous émotionner à la terrible explosion de dynamite</i> ” – <i>Bemerkungen über Höflichkeit als Unhöflichkeit in Briefen französischer Anarchisten aus dem XIX. Jahrhundert</i> .....	126

**Diskurs – discorso**

Eva Martha ECKKRAMMER, <i>Von écotaxe und cosourçage: Semantische Befunde zum sprachplanerischen Ausbau der französischen Wirtschaftsterminologie</i> .....	135
Uta HELFRICH, <i>Encore un mot... Der Pressekommentar im digitalen Zeitalter</i> .....	147
Wolfgang PÖCKL, <i>Sprachwissenschaftlich-Philologisches im Duden – ein Längsschnitt</i> .....	162
Francesca SANTULLI, <i>I tempi verbali come tratto distintivo: memoria e anticipazione nei generi del discorso turistico</i> .....	174
Elisabeth STARK/Karina FRICK/Aurélia ROBERT-TISSOT, <i>Determiner Ellipsis in Electronic Writing – Discourse or Syntax?</i> .....	186
Verena THALER, <i>Recipient design durch Partikeln</i> .....	199
Ulrich WANDRUSZKA, <i>“Dichtung und Wahrheit”. Textanfänge und das Spiel mit der Wahrheit</i> .....	217

**Kommunikation – comunicazione**

Tania BAUMANN, <i>Zur Text-Bild-Relation in deutschen und italienischen Reiseführern</i> .....	226
Gerald BERNHARD, <i>Kultur- und sprachwissenschaftliche Betrachtungen zur Lebensmittelwerbung in Italien und Deutschland</i> .....	238
Marcella COSTA/Miriam RAVETTO, <i>“Zeigen, sehen, identifizieren”: Raumorientierung und Hörerführung in Touristen- und Audioführungen</i> .....	250
Giuliana FIORENTINO, <i>M-learning e apprendimenti: ridisegnare in modo critico i paradigmi educativi</i> .....	268
Gianluca FRENGUELLI, <i>L’empatia nei dialoghi del Cinquecento</i> .....	283
Heinz-Helmut LÜGER, <i>Karikatur und Geschichte</i> .....	295
Hartmut STÖCKL, <i>Visual Art in Current Print Advertising – A Multimodal Rhetorical Approach to Text-Artwork Relations</i> .....	309
Johanna WARM, <i>Facework on Facebook: How Italian Teenagers achieve separateness and connectedness in a multimodal environment</i> .....	324



## Vorwort der Herausgeber

### “GBH für GBH”

Gudrun Bachleitner-Held (GBH) hat in ihrer wissenschaftlichen Laufbahn an zahlreichen Stationen gewirkt, und zahlreich sind die Weggefährtinnen und -gefährten aus verschiedenen Phasen und Orten ihrer disziplinäre wie physische Grenzen mühelos überschreitenden *Activitas*. Davon zeugen nicht zuletzt die vielen Personen, die an diesem Band beteiligt sind. Ein Ankerpunkt ihres Wirkens war und ist Salzburg, und hier haben sich drei dieser Wegbegleiter, Kollegen, Freunde für eine Festgabe zu Gudruns Geburtstag zusammengetan. Anne-Kathrin Gärtig, Roland Bauer, Matthias Heinz (GBH) verbinden mit der hier Geehrten seit Jahren, teils Jahrzehnten persönliche Bezüge ebenso wie Schnittmengen mit dem breiten Spektrum ihrer fachwissenschaftlichen Interessen.

Gerufen durch den Dreiklang “Pragmatik – Diskurs – Kommunikation”, der diese Interessensfelder überschreibt, ohne scharfe Grenzen zwischen diesen und über diese hinaus abzustecken zu wollen, hat sich aus allen Richtungen und Perspektiven – italienischer, französischer, englischer, deutscher Sprachraum; Synchronie und Diachronie – eine vielstimmige Schar höchst anregender Beiträge versammelt. Es versteht sich daher, dass deren trennscharfe Zuordnung zu den drei großen Arbeitsbereichen aus dem Titel wiederum nicht immer möglich oder wünschenswert war. Und gerade darin spiegelt sich ein Charakteristikum offener, weit angelegter Arbeitsschwerpunkte, wie sie Gudrun Helds Werk stets ausgezeichnet haben. Dessen Ausstrahlung in die Romanistik hinein und weit über diese hinaus reflektieren die vorliegenden Beiträge zu Höflichkeitsforschung, *facework*, (historischer) Pragmatik, Diskursorganisation und Textlinguistik, multimodaler und -medialer Interaktion, Varietätenlinguistik, mehrsprachiger Tourisuskommunikation usw. in beeindruckender Vielfalt.

So wünschen wir Dir, liebe Gudrun, wie auch dem interessierten Publikum eine anregende Lektüre! Mögest Du für diese neue Phase Deiner *vita activa in academicis* Zeiten des Atemschöpfens im Genuss auch einer *vita contemplativa* finden, wohl wissend, dass Du dann wiederum so tatkräftig wie -freudig an die erstere anknüpfen wirst! Fäden, die es weiterzuspinnen gilt, sind in dieser Sammlung genügend vorhanden.

Wir möchten allen danken, die zum Gelingen des vorliegenden Bandes beigetragen haben, namentlich Herrn Rektor Univ.-Prof. Dr. Heinrich Schmidinger, der *Stiftungs- und Förderungsgesellschaft* sowie dem *Fachbereich Romanistik* der Universität Salzburg für die freundliche Förderung, Herrn Dr. Michael Ritter vom *Praesens Verlag* für die kompetente Betreuung der Publikation, Eleonora Doria und Christoph Hülsmann sowie nicht zuletzt den Beiträgerinnen und Beiträgern des Bandes.

AD MULTOS ANNOS!

Anne-Kathrin GÄRTIG, Roland BAUER & Matthias HEINZ  
Salzburg, im Mai 2018

## Premessa dei curatori

### “GBH per GBH”

Le tappe della carriera accademica di **Gudrun Bachleitner-Held** (GBH) sono numerose e innumerevoli sembrano le attività accademiche cui ha contribuito. Altrettanto cospicua è la comunità di colleghi ed amici che l’hanno accompagnata nelle diverse tappe di un impegno scientifico il cui dinamismo supera i confini di luoghi e discipline. Lo attesta la moltitudine di persone che hanno partecipato a questa pubblicazione. Importante punto di ancoraggio della sua fruttuosa opera è sempre stata e rimane Salisburgo e proprio in questo luogo tre colleghi e amici hanno promosso l’iniziativa, di realizzare, in ricorrenza del compleanno di Gudrun, questa raccolta in suo onore. Anne-Kathrin Gärtig, Roland Bauer, Matthias Heinz (GBH) sono legati alla Festeeggiata da un lungo rapporto di profonda stima ed amicizia e accomunati da vari punti di contatto con l’ampio spettro dei suoi campi di ricerca.

La triade “pragmatica – discorso – comunicazione” riunisce un insieme polifonico di contributi, legati per la loro affinità agli ambiti di ricerca della romanista Gudrun Held, la cui opera oltrepassa con brio confini spaziali, temporali e disciplinari. All’impressionante apertura dei domini d’interesse che da sempre caratterizza la sua opera, fanno eco le voci, plurilingui e internazionali, dei colleghi ed amici che mettono in dialogo tra loro sia prospettive di linguistica pragmatica, testuale e discorsiva che delle scienze della comunicazione. Il raggio tematico documenta l’ampio impatto dei lavori di Gudrun Held all’interno della romanistica e ben oltre. Di conseguenza, i contributi in suo onore – di romanisti, germanisti e anglisti – spaziano dalla cortesia verbale, il *facework*, la pragmatica storica, l’organizzazione del discorso e la linguistica testuale, l’interazione multimodale e multimediale, la storia della lingua, la sociolinguistica e la linguistica delle varietà alla comunicazione turistica plurilingue e a molte altre discipline.

Così auguriamo a te, cara Gudrun, e al pubblico interessato una lettura ricca di spunti e ispirazione! Auspichiamo che in questa nuova fase di *vita activa in academicis* troverai dei momenti di respiro anche nel piacere di una *vita contemplativa*, sapendo che ti riallaccerrai alla prima con energia ed entusiasmo! Non mancano, in questa raccolta, nuovi fili da tessere.

Ringraziamo tutti quelli che hanno dato il loro contributo per la riuscita di questo volume, menzionando per nome il magnifico rettore Heinrich Schmidinger, la *Stiftungs- und Förderungsgesellschaft* e il *Fachbereich Romanistik* dell’Università di Salisburgo per il gentile sostegno, Michael Ritter della casa editrice *Praesens* per l’assistenza competente durante il processo editoriale, Eleonora Doria e Christoph Hülsmann, nonché le autrici e gli autori di questo volume.

AD MULTOS ANNOS!

Anne-Kathrin GÄRTIG, Roland BAUER & Matthias HEINZ  
Salisburgo, maggio 2018

# Schriftenverzeichnis von Gudrun HELD / Bibliografia di Gudrun HELD

zusammengestellt von / a cura di Roland BAUER

Das folgende Schriftenverzeichnis ist chronologisch geordnet und umfasst alle bis Mai 2018 erschienenen Publikationen von Gudrun HELD. Zur Kennzeichnung des jeweiligen Publikationstyps werden folgende Abkürzungen verwendet: (A) Artikel, (E) Edition/Herausgabe, (M) Monographie, (R) Rezension/Kurzanzeige.

La presente bibliografia segue l'ordine cronologico delle pubblicazioni di Gudrun HELD e comprende tutti gli scritti usciti entro maggio 2018. Per differenziare i vari tipi di pubblicazione, si usano le seguenti abbreviazioni: (A) articolo, (E) edizione/a cura di, (M) monografia, (R) recensione/scheda.

- 1 (M): *Hofmannsthals Rosenkavalier und seine französische Übersetzung. Eine kontrastive Stilstudie des Operntextbuches mit besonderer Berücksichtigung der theatralischen und rhythmischen Sprachfunktionen*, Salzburg 1976; [Dissertation/tesi di dottorato].
- 2 (A): *Die Abtönungspartikel halt in der österreichischen Komödiensprache. Versuch einer kontrastiven Mikroanalyse*, in: PÖCKL, Wolfgang (ed.), *Europäische Mehrsprachigkeit. Festschrift zum 70. Geburtstag von M. Wandruszka*, Tübingen 1981, 249–264.
- 3 (A): *Beobachtungen zu den Eröffnungsformen direkter Rede in Boccaccios Decamerone*, in: MESSNER, Dieter/PÖCKL, Wolfgang (eds.), *Romanisches Mittelalter. Festschrift zum 60. Geburtstag von R. Baehr*, Göttingen 1981, 85–103.
- 4 (A): *La struttura del gerundio-participio presente nell'analisi critica delle traduzioni. Discussione di un metodo contrastivo*, in: CALLERI, Daniela/MARELLO, Carla (eds.), *Linguistica Contrastiva*, Roma 1981, 315–338.
- 5 (E, mit/con Maurizio DARDANO & Ulrich W. DRESSLER): *Parallela. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens / Atti del 2. convegno italo-austriaco SLI*, Tübingen 1983.
- 6 (A): "Kommen Sie doch" oder "Venga pure" – *Bemerkungen zu den pragmatischen Partikeln im Deutschen und Italienischen am Beispiel auffordernder Sprechakte*, in: DARDANO/DRESSLER/HELD 1983, op.cit., 316–336; [cf. 5].
- 7 (A): *Zur Variation der Eröffnungsformen: Beobachtungen am Beispiel der Aufforderungen in den direkten Reden von Boccaccios Decamerone*, in: HOLTUS, Günter/RADTKE, Edgar (eds.), *Varietätenlinguistik des Italienischen*, Tübingen 1983, 195–210.
- 8 (A): *Hofmannsthals Rosenkavalier und Schnitzlers Reigen. Zwei Beispiele zur Übersetzung der Wiener Gesellschaftskomödie des Fin de Siècle*, in: PÖCKL, Wolfgang (ed.), *Österreichische Literatur in Übersetzungen*, Wien 1983, 169–274.
- 9 (A): *Ma, dico, sei proprio dura, eh! – Zu Formen und Funktionen einiger lexikalischer Verstärkungsmittel in Dialogreaktionen*. In: HOLTUS, Günter/RADTKE, Edgar (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen 1985, 300–328.

- 10 (R): MEYER, Wolfgang, Modalverb und semantische Funktion. Diskussion des Forschungsstandes zur Semantik von neufrz. *devoir* aus sprechhandlungstheoretischer Sicht, Wiesbaden 1982, in: "Romanische Forschungen", 97, 1985, 66–68.
- 11 (R): ASCHENBERG, Heidi, Idealistische Philologie und Textanalyse. Zur Stilistik Leo Spitzers, Tübingen 1984, in: "Zeitschrift für romanische Philologie", 102, 1986, 396–397.
- 12 (R): FORESTI, Fabio/MORISI, Paola/RESCA, Maria (eds.), Era come da mietero. Testimonianze orali e scritte di soldati sulla Grande guerra con immagini inedite, San Giovanni in Persiceto 1983, in: "Zeitschrift für romanische Philologie", 100, 1984, 773–774.
- 13 (R): DAUSES, August, Grundbegriffe der Grammatik. Methoden und Prinzipien der grammatikalischen Beschreibung in Synchronie und Diachronie, Stuttgart 1985, in: "Zeitschrift für romanische Philologie", 102, 1985, 628.
- 14 (R): Stylistique, rhétorique et poétique dans les langues romanes. Actes du XVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Vol. 8, Marseille 1986, in: "Zeitschrift für romanische Philologie", 103, 1987, 542–543.
- 15 (A): *Danken – semantische, pragmatische und sozio-kulturelle Aspekte eines höflichen Sprechakts (gezeigt am Beispiel des Französischen)*, in: "Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft", 13–14, 1987–1988, 203–227.
- 16 (A): *Osservazioni su strategie verbali di cortesia al servizio del ricevente*, in: DE MAURO, Tullio/GENSINI, Stefano/PIEMONTESE, Maria Emanuela (eds.), Dalla parte del ricevente: percezione, comprensione, interpretazione, Roma 1988, 293–330.
- 17 (A): *Partikelforschung – Particelle e modalità. Artikel 239*, in: HOLTUS, Günter/METZELTIN, Michael/SCHMITT, Christian (eds.), Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch, Tübingen 1988, 63–75.
- 18 (R): *Theoretische und methodische Gedanken zur Neuerscheinung von Brown/Levinsons Klassiker "Politeness. Some Universals in Language Usage"*, in: "Grazer Linguistische Studien", 30, 1988, 131–136.
- 19 (A): *On the role of maximization in verbal politeness*, in: "Multilingua", 8/2–3, 1989, 167–206.
- 20 (A): *Beziehungsarbeit und Konversationsanalyse am Beispiel eines Bittgesprächs*, in: "Folia Linguistica", 23/3–4, 1989, 405–431.
- 21 (R): BLUM-KULKA, Shoshana/HOUSE, Juliane/KASPER, Gabriele (eds.), Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies, Norwood 1989, in: "Grazer Linguistische Studien", 33–34, 1990, 349–356.
- 22 (A): *Sprechen als Ethnomethode – oder: Vom Nutzen dieser Erkenntnis für die Linguistik*, in: DAUSENSCHÖN-GAY, Ulrich/GÜLICH, Elisabeth/KRAFFT, Ulrich (eds.), Linguistische Interaktionsanalysen, Tübingen 1991, 155–167.
- 23 (A): *Möglichkeiten der Entschärfung sozialer Übertretungshandlungen. Beobachtungen bei der Analyse eines Bittgesprächs*, in: STATI, Sorin/WEIGAND, Edda/HUNDSNURSCHER, Franz (eds.), Dialoganalyse III. Referate der 3. Arbeitstagung, Tübingen 1991, 319–339.
- 24 (A): *Politeness in linguistic research*, in: WATTS, Richard J./IDE, Sachiko/EHLICH, Konrad (eds.), Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice, Berlin–New York 1992, 131–155.
- 25 (A): *Aspekte des Zusammenhangs zwischen Höflichkeit und Sprache in der vorpragmatischen Sprachwissenschaft*, in: "Zeitschrift für Romanische Philologie", 108/1–2, 1992, 1–34.

- 26 (A): *Volevo chiederti una cosa... oder: Vorrei chiederti una cosa...?* Zur morpho-pragmatischen Distinktion in höflichen Interaktionseinheiten, in: "Italienische Studien", 14, 1993, 5–33.
- 27 (E): *Verbale Interaktion. Beiträge einer Sektion der 21. Jahrestagung österreichischer Linguisten*, Hamburg 1994.
- 28 (A): *Höflichkeitsstrategien in der Alltagsinteraktion – mit einem Bittbeispiel aus dem Italienischen*, in: HELD 1994, op.cit., 101–126; [cf. 27].
- 29 (A): *Dimensions pragmatiques de politesse verbale: l'exemple du remerciement*, in: MONTANDON, Alain (ed.), *Savoir-vivre en Europe: Modèles et langages*, Clermont-Ferrand 1994, 150–180.
- 30 (R): WODAK, Ruth/MENZ, Florian (eds.), *Sprache in der Politik – Politik in der Sprache. Analysen zum öffentlichen Sprachgebrauch*, Klagenfurt 1990, in: "Europa Ethnica", 51, 1994, 47–48.
- 31 (M): *Verbale Höflichkeit. Studien zur linguistischen Theorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten italienischer und französischer Jugendlicher in Bitt- und Dankessituationen*, Tübingen 1995; [Habilitationsschrift/tesi di libera docenza].
- 32 (R): BAZZANELLA, Carla, *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*, Firenze 1994, in: "Grazer Linguistische Studien", 43, 1995, 133–136.
- 33 (A): *Two polite speech acts in contrastive view: Aspects of the realization of requesting and thanking in French and Italian*, in: HELLINGER, Marlis/AMMON, Ulrich (eds.), *Contrastive Sociolinguistics*, Berlin 1996, 363–385.
- 34 (R): PERINBANAYAGAM, Robert S., *Discursive Acts*, New York 1991, in: "Multilingua", 15/1, 1996, 109–111.
- 35 (R): BAYLON, Christian/MIGNOT, Xavier, *La Communication*, Paris 1991, in: "Zeitschrift für französische Sprache und Literatur", 56/3, 1996, 285–289.
- 36 (R): BAZZANELLA, Carla, *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*, Firenze 1994, in: "Journal of Pragmatics", 25, 1996, 593–610.
- 37 (A): *La politesse dans la requête dans l'interaction verbale – analyse contrastive d'un phénomène sociopragmatique*, in: HUNDSNURSCHER, Franz/LAROCHE-BOUVY, Danièle/WEIGAND, Edda (eds.), *Dialoganalyse V. Referate der 5. Arbeitstagung*, Tübingen 1997, 445–457.
- 38 (R): ROSSARI, Corinne, *Les opérations de reformulation. Analyses du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Bern–Frankfurt–New York 1994, in: "Zeitschrift für romanische Philologie", 113/2, 1997, 291–296.
- 39 (A): *Eigennamen in Titeln. Beobachtungen zu journalistischen Spielformen in italienischen Nachrichtenmagazinen*, in: CORDIN, Patrizia/ILIESCU, Maria/SILLER-RUNG-GALDIER, Heidi (eds.), *Parallela 6. Italiano e tedesco in contatto e a confronto / Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich*, Trento 1998, 209–227.
- 40 (A): *Der Titel als Leseerlebnis. Zu einer Linguistik der Spielformen in den Schlagzeilen italienischer Nachrichtenmagazine*, in: KETTEMANN, Bernhard/STEGU, Martin/STÖCKL, Hartmut (eds.), *Mediendiskurse*, Frankfurt am Main 1998, 121–133.
- 41 (A): *Infotainment in der Mediensprache. Linguistische Überlegungen zu Titeln italienischer Nachrichtenmagazine*, in: HELFRICH, Uta/KLOEDEN, Hildegard (eds.), *Mediensprache in der Romania*, Wilhelmsfeld 1998, 105–139.
- 42 (R): BARTENSTEIN, Helmut et al. (eds.), *Politische Betrachtungen einer Welt von gestern. Öffentliche Sprache der Zwischenkriegszeit*, Stuttgart 1995, in: "Grazer Linguistische Studien", 49, 1998, 147–149.

- 43 (R): MONTANDON, Alain, Dictionnaire raisonné de la politesse et du savoir-vivre du moyen âge à nos jours, Paris 1995, in: "Romanische Forschungen", 110, 1998, 243–245.
- 44 (A): *Il titolo come strumento giornalistico: Strutture, funzioni e modalità di un tipo di testo esemplificate sulle forme del riuso linguistico in chiave comparativa*, in: SKYTTE, Gunver/SABATINI, Francesco (eds.), *Linguistica Testuale Comparativa*. In Memoriam Maria Elisabeth Conte, Copenhagen 1999, 173–191.
- 45 (A): *Submission strategies as an expression of the ideology of politeness. Reflections on the verbalisation of social power relations*, in: "Pragmatics", 9/1, 1999, 21–36.
- 46 (A): *Österreichische Soziolinguistik (1987–1997). Ein Forschungsüberblick*, in: "Sociolinguistica", 13, 1999, 235–261.
- 47 (R): KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *Les Interactions Verbales*, Tome III, Paris 1994, in: "Multilingua", 18/1, 1999, 91–95.
- 48 (R): MAIDEN, Martin, *A Linguistic History of Italian*, London–New York 1995, in: "Multilingua", 18/1, 1999, 112–115.
- 49 (R): MASI, Stefania, *Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Italienischen. Äquivalente für doch, ja, denn und wohl*, Frankfurt et al. 1996, in: "Romanische Forschungen", 111/4, 1999, 720–722.
- 50 (A): "Haider? – No, grazie!" – *Überlegungen zum 'Fall Österreich' in den Schlagzeilen der italienischen Presse*, in: "Medienjournal", 3, 2000, 40–50.
- 51 (R): LUGER, Karin, "Dieses Land, das wir so liebend gerne hassen..." Das Österreichbild in den französischen Medien, Wien 2000, in: "Grazer Linguistische Studien", 54, 2000, 145–147.
- 52 (H, mit/con Peter KUON): *Sprache und Stadt – Stadt und Literatur. Italienische Kontexte*, Tübingen 2001.
- 53 (A): *Richtig kritisieren – eine Frage des höflichen Stils. Überlegungen anhand italienischer, französischer und österreichischer Beispiele*, in: LÜGER, Heinz-Helmut (ed.), *Höflichkeitsstile*, Frankfurt–Bern 2001, 113–129.
- 54 (A): *Frauensprache – Mönnersprache. Oder: Ist Verständigung zwischen den Geschlechtern möglich?* in: NIEBUSCH-GERICH, Helga/ROEMHELD, Regine (eds.), *Frauen in Deutschland – Der Weg nach Europa*, Heidelberg 2001, 32–56.
- 55 (A): *Die italienische Sprache – ein Streifzug durch Wesen und Geschichte anlässlich des Europäischen Sprachenjahres*, in: "Moderne Sprachen", 45/2, 2001, 146–161.
- 56 (A): *Partikeln und Höflichkeit. Überlegungen zu einer problematischen Symbiose*, in: HEINRICH, Wilma/HEISS, Christine (eds.), *Modalità e substandard*, Bologna 2001, 65–86.
- 57 (R): KOTTHOFF, Helga/WODAK, Ruth (eds.), *Communicating Gender in Context*, Amsterdam–Philadelphia 1997, in: "Multilingua", 20/1, 2001, 125–127.
- 58 (R): BLUM-KULKA, Shoshana, *Dinner Talk. Cultural Patterns of Sociability and Socialization in Family Discourse*, London 1997, in: "Multilingua", 20/1, 2001, 127–132.
- 59 (R): DITTMAR, Norbert, *Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*, Tübingen 1997, in: "Multilingua", 20/3, 2001, 315–319.
- 60 (E, mit/con Patrizia CORDIN & Rita FRANCESCHINI): *Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici / Grenzsprachen, Grenzen von linguistischen Phänomenen*, Roma 2002.
- 61 (A): *Einleitung*, in: CORDIN/FRANCESCHINI/HELD 2002, op.cit., 19–28; [cf. 60].

- 62 (A): *Höflichkeit*, in: KOLBOOM, Ingo/KOTSCHI, Thomas/REICHEL, Edward (eds.), Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis, Berlin 2002<sup>1</sup>, 357–364; [neu bearbeitete Auflage: 2008<sup>2</sup>, 367–374].
- 63 (R): PANAGL, Oswald/GOEBL, Hans/BRIX, Emil, Der Mensch und seine Sprache(n). Wien 2001, in: “Grazer Linguistische Studien”, 57, 2002, 159–162.
- 64 (E): *Partikeln und Höflichkeit*, Frankfurt 2003.
- 65 (A): *Sprachliche Strategien zur Konstruktion von Jörg Haiders negativem Medienbild in der französischen und italienischen Presse nach der schwarz-blauen Regierungsbildung. Ein Beispiel für Personalisierung im aktuellen Journalismus*, in: GRUBER, Helmut/MENZ, Florian/PANAGL, Oswald (eds.), Sprache und politischer Wandel, Frankfurt 2003, 273–294.
- 66 (A): *Partikeln und Höflichkeit – oder: wie problematisch ist die Symbiose wirklich?* in: HELD 2003, op.cit., 3–11; [cf. 64].
- 67 (R): CAFFI, Claudia, La mitigazione. Un approccio pragmatico alla comunicazione nei contesti terapeutici, Münster–Hamburg–London 2001, in: “Grazer Linguistische Studien”, 59, 2003, 133–136.
- 68 (A): Mein hochgelahrter, tiefstudierter Herr – *Bemerkungen zum Spiel mit der Höflichkeit in Nestroys Bühnenwelt*, in: KRISCH, Thomas/LINDNER, Thomas/MÜLLER, Ulrich (eds.), *Analecta homini universali dicata*. Festschrift für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag, Stuttgart 2004, 702–720.
- 69 (A): *L’annuncio pubblicitario nel turismo – Osservazioni su un tipo di testo multimodale nella stampa odierna*, in: D’ACHILLE, Paolo (ed.), *Generi, architetture e forme testuali*, Roma 2004, 257–274.
- 70 (A): *Effetti di cortesia sulla struttura sintattica dell’arte epistolare nel Duecento. Osservazioni in base a un’analisi comparativa di modelli epistolari di Guido Faba e delle lettere del frate Guittone d’Arezzo*, in: DARDANO, Maurizio/FRENGUELLI, Gianluca (eds.), *SintAnt. La sintassi dell’italiano antico*, Roma 2004, 219–237.
- 71 (A): *Politeness in Italy. The Art of Self-representation in Requests*, in: HICKEY, Leo/STEWART, Miranda (ed.), *Politeness in Europe*, Clevedon–Buffalo–Toronto 2005, 292–306.
- 72 (A): *Magazine Covers – A Multimodal Pretext-Genre*, in: “Folia Linguistica”, 39, 2005, 173–197.
- 73 (A): *Covers – ein multimodaler Kontakttext im aktuellen Infomarketing. Überlegungen anhand einer vergleichenden Untersuchung italienischer, französischer und deutsch-sprachiger Titelseiten von Nachrichtenmagazinen*, in: LENK, Hartmut E./CHESTERMAN, Andrew (eds.), *Presstextsorten im Vergleich / Contrasting Text Types in the Press*, Hildesheim–Zürich–New York 2005, 323–351.
- 74 (A): *Der Einfluss von Höflichkeit auf die mittelalterliche Briefkunst – Entwicklungen in Textstruktur und Syntax vom dictamen zur freien Briefpraxis*, in: SCHROTT, Angela/VÖLKER, Harald (eds.), *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*, Göttingen 2005, 45–63.
- 75 (A): *Ethnographie des Sprechens / The Ethnography of Speaking. Artikel 137*, in: AMMON, Ulrich et al. (eds.), *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, vol. 2, Berlin 2005<sup>2</sup>, 1394–1409.
- 76 (A): *A proposito di una nuova testualità – osservazioni semiotiche e linguistiche sulla base dei testi multimodali nella stampa odierna*, in: “Italienisch”, 54, 2005, 46–65.

- 77 (R): STÖCKL, Hartmut: Bild im Text – Text im Bild. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text, Berlin–New York 2004, in: “Grazer Linguistische Studien”, 63, 2005, 123–128.
- 78 (E, mit/con Eva-Martha ECKKRAMMER): *Textsemiotik. Studien zum multimodalen Text*, Frankfurt–Wien–Bern 2006.
- 79 (A, mit/con Eva-Martha ECKKRAMMER): *Textsemiotik – Plädoyer für eine erweiterte Konzeption der Textlinguistik zur Erfassung der multimodalen Textrealität*, in: ECKKRAMMER/HELD 2006, op.cit., 1–11; [cf. 78].
- 80 (A): *Formen intersemiotischer Spannung in aktueller Printwerbung*, in: ECKKRAMMER/HELD 2006, op.cit., 107–129; [cf. 79].
- 81 (A): *Überlegungen zur visuell-verbalen Rhetorik auf Zeitschriften-Covers*, in: FRANCESCINI, Rita et al. (eds.), *Rhetorica: Ordnungen und Brüche*, Tübingen 2006, 147–162.
- 82 (A): *Schwerpunkte der historischen Pragmalinguistik: Exemplarische Fallstudien*, in: ERNST, Gerhard et al. (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen und ihrer Erforschung*, Berlin–New York 2006, 2301–2318.
- 83 (E, mit/con Donella ANTELMi & Francesca SANTULLI): *Pragmatica della comunicazione turistica*, Roma 2007.
- 84 (A): *Spazi, segni e sogni: l’annuncio di destinazione, testo multimodale nella comunicazione turistica*, in: ANTELMi/HELD/SANTULLI 2007, op.cit., 220–286; [cf. 83].
- 85 (A): *Personalisierung als multimodale Strategie des Infotainment – Beobachtungen auf Magazin-Covers*, in: KLEMM, Michael/JAKOBS, Eva-Maria (eds.), *Das Vergnügen in und an den Massenmedien. Interdisziplinäre Perspektiven*, Frankfurt 2007, 106–127.
- 86 (A): *Verfahren intermodaler Spannung auf Kontakttexten: Beobachtungen am Beispiel typischer Formulierungsstrategien auf Zeitschriften-Covers*, in: ACKERMANN, Kathrin/MOSER-KROISS, Judith (eds.), *Gespannte Erwartungen. Beiträge zur Geschichte der literarischen Spannung*, Berlin 2007, 239–265.
- 87 (A): *Bedeutung zwischen Bild und Text – Bréals Polysemiekonzept im Spiegel der multimodalen Inszenierung von Werbetexten*, in: GIESSEN, Hans/LÜGER, Heinz-Helmut/VOLZ, Günther (eds.), *Michel Bréal – Grenzüberschreitende Signaturen*, Koblenz 2007, 231–261.
- 88 (E, mit/con Sylvia BENDEL): *Werbung – grenzenlos. Interkultureller Blick auf multimodale Gestaltungskonzepte aktueller Werbetexte*, Wien 2008.
- 89 (A, mit/con Sylvia BENDEL): *“Werbung – grenzenlos” – kulturvergleichende Werbeanalysen auf dem theoretischen und methodischen Prüfstand*, in: HELD/BENDEL 2008, op.cit., 1–13; [cf. 88].
- 90 (A): *Der Raum als Traum – ein vergleichender Blick auf intersemiotische Strategien in der Tourismuswerbung*, in: HELD/BENDEL 2008, op.cit., 149–173; [cf. 88].
- 91 (A): *Grenzenloser Traum vom Raum? Suggestive Bild-Text-Konfigurationen in der Tourismuswerbung aus kontrastiver Sicht*, in: LÜGER, Heinz-Helmut/LENK, Hartmut E. (eds.), *Kontrastive Medientextologie*, Landau 2008, 95–113.
- 92 (A): *Le texte spectacle – Überlegungen zu Veranschaulichungsstrategien auf multimodalen Printtexten*, in: KALUWEIT, Rolf/PFÄNDER, Stephan (eds.), *FrankoMedia: Aufriss einer Französischen Sprach- und Medienwissenschaft*, Berlin 2009, 125–145.
- 93 (A): *L’esca in edicola – la copertina di settimanali come testo breve*, in: DARDANO, Maurizio/FRENGUELLI, Gianluca (eds.), *Testi brevi*, Roma 2009, 421–443.



- 94 (A): Qui mi sento libero – *Zu Formen der multimodalen Inszenierung von “Raum als Traum” in der Tourismuswerbung*, in: DOLLE, Verena/HELFRICH, Uta (eds.), *Der spatial turn in der Romanistik*, München 2009, 143–163.
- 95 (R): GÜLICH, Elisabeth/MONTADA, Lorenza: *Konversationsanalyse. Eine Einführung am Beispiel des Französischen*, Tübingen 2008, in: “*Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*”, 119/2, 2009, 177–179.
- 96 (A): *Stachelschweine in der Sprachwissenschaft. Gedanken zu Möglichkeiten und Grenzen des aktuellen pragmatischen Höflichkeitsdiskurses und seiner Anwendung in der interkulturellen Kommunikation*, in: EHRHARDT, Claus/NEULAND, Eva (eds.), *Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*, Frankfurt 2010, 41–61.
- 97 (A): *Supplica la mia parvidade... Petitions in Medieval Society – A Matter of Ritualized or First Reflexive Politeness?* in: “*Journal of Historical Pragmatics*”, 11/2, 2010, 194–219.
- 98 (A): *Italienische Pragmalinguistik – Rückblick, Einblick, Ausblick*, In: “*Italienisch*”, 64, 2010, 59–83.
- 99 (R): HANSEN, Maj-Brit Mosegaard: *Particles at the Semantics/Pragmatics Interface: Synchronic and Diachronic Issues. A study with Special Reference to the French Phasal Adverbs*, Oxford–Amsterdam 2008, in: “*Journal of Historical Pragmatics*”, 11/2, 2010, 325–330.
- 100 (R): DARDANO, Maurizio/FRENGUELLI, Gianluca (eds.), *L’italiano di oggi*, Roma 2008, in: “*Italienisch*”, 63, 2010, 115–118.
- 101 (E, mit/con Sabine SCHWARZE): *Testi Brevi. Teoria e pratica della testualità nell’era multimediale*, Wien 2011.
- 102 (A): *Il “testo breve”: condensazione multimodale nella comunicazione di massa. Riflessioni in chiave della linguistica dei media*, In: HELD/SCHWARZE 2011, op.cit., 31–51; [cf. 101].
- 103 (E, mit/con Uta HELFRICH): *Cortesia – Politesse – Cortesía. La cortesia verbale nella prospettiva romanistica / La politesse verbale dans une perspective romaniste / La cortesía verbal desde la perspectiva romanística. Aspetti teorici e applicazioni / Aspects théoriques et applications / Aspectos teóricos y aplicaciones*, Frankfurt–Wien 2011.
- 104 (A): *Il paradigma di cortesia ‘revisited’: aspetti teorici e metodologici in discussione*, in: HELD/HELFRICH 2011, 9–29; [cf. 103].
- 105 (E, mit/con Christian GRÖSSLINGER & Hartmut STÖCKL): *Presstextsorten jenseits der ‘News’. Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*, Frankfurt–Wien 2012.
- 106 (A): *Kreativität am Kiosk – Presstextsorten zwischen Theatralität und Anschaulichkeit*, in: GRÖSSLINGER/HELD/STÖCKL 2012, op.cit., 1–14; [cf. 105].
- 107 (R): GIOVANARDI, Claudio, *L’italiano da scrivere. Strutture, risposte, proposte*, Napoli 2010; GIOVANARDI, Claudio/DE ROBERTO, Elisa, *L’italiano da scrivere. Eserciziario*, Napoli 2010, in: “*Italienisch*”, 67, 2012, 127–131.
- 108 (E, mit/con Kristina BEDIJS & Christiane MAAB): *Face Work and Social Media*, Münster 2014.
- 109 (A, mit/con Kristina BEDIJS & Christiane MAAB): *Introduction: Facework and Social Media*, in: BEDIJS/HELD/MAAB 2014, op.cit., 9–29; [cf. 108].

- 110 (A): *Figura or ...face? Reflections on Two Sociopragmatic Key Concepts in the Light of a Recent Media Conflict between Italians and Germans and its Negotiation in Italian Internet Forums*, In: BEDIJS/HELD/MAAB 2014, op.cit., 31–82; [cf. 108].
- 111 (A): *Hybride oder differenzierte Spielformen im populären Wissenschaftsjournalismus*, in: HAUSER, Stefan/LUGINBÜHL, Martin (eds.), *Hybridisierung und Ausdifferenzierung. Kontrastive Perspektiven linguistischer Medienanalyse*, Bern 2014, 289–320.
- 112 (A): *Facebook, facework, face? ... und warum das Höflichkeitsparadigma in den Social Media zu kurz greift*, In: LENK, Hartmut E./SOUMELA-HÄRMÄ, Elina (eds.), *Höflichkeit in Textsorten*, Landau 2014, 157–172.
- 113 (R): ECKHARDT-KAMPS, Claudia, *Das Implizite im Text. Untersuchungen zur Kriegsberichterstattung im Irakkonflikt 2003 in der französischen Tageszeitung Le Monde*, Frankfurt et al. 2011, in: “Zeitschrift für französische Sprache und Literatur”, 124/1, 2014, 57–60.
- 114 (R): THURLOW, Crispin/JAWORSKI, Adam, *Tourism Discourse. Language and Global Mobility*, Houndmills 2010, in: “Journal of Pragmatics”, 80, 2015, 48–51.
- 115 (A): *Is the Italian figura just a facet of face? Comparative remarks on two socio-pragmatic key-concepts and their explanatory force for intercultural approaches*, in: PISTOLESI, Elena/PUGLIESE, Rosa/GILI FIVELA Barbara (eds.), *Parole, gesti, interpretazioni. Studi linguistici per Carla Bazzanella*, Roma 2015, 285–313.
- 116 (A): *Les faces de la face... Sprachliche Konzeptionen des ‘Gesichts’ im Französischen im Spannungsverhältnis zwischen Semantik und Pragmatik – ein Aufriss von der figurativen Gesichtspraxis zu den face-Theorien*, In: HERGEIST, Theresa/PUC-CIO, Nelson (eds.), *Envisager la face – Facetten des Gesichts in der Frankoromania*, Münster 2016, 33–54.
- 117 (A): *The Italian figura as a facet of face*, in: BOGDANOWSKA-JAKUBOWSKA, Ewa (ed.), *New ways to face and (im)politeness*, Katowice 2016, 53–76.
- 118 (R): PATERNOSTER, Annick, *Cortesi e scortesie. Percorsi di pragmatica storica da Castiglione a Colloidi*, Roma 2015, in: “Italienisch”, 76, 2016, 126–133.
- 119 (R): SOUMELA-HÄRMÄ, Elina/HÄRMÄ, Juhani/HAVU, Eva (eds.), *Représentations des formes d’adresse dans les langues Romanes*, Helsinki 2013, in: “Zeitschrift für romanische Philologie”, 132/4, 2016, 1114–1116.
- 120 (R): BEDIJS, Kristina, *Die inszenierte Jugendsprache. Von “Ciao, amigo!” bis “Wesh, tranquille”*: Entwicklungen der französischen Jugendsprache in Spielfilmen (1958–2005), München 2012, in: “Zeitschrift für französische Sprache und Literatur”, 126/1–2, 2016, 131–135.
- 121 (A): *Broadcast Advertising – Issues of Linguistic Research (with special regard to Italy and France). Article 18*, in: BEDIJS, Kristina/MAAB, Christiane (eds.), *Romance Languages in the Media*, Berlin–Boston 2017, 411–453.
- 122 (A): *Der face-Begriff im Schnittpunkt zwischen politeness und facework. Paradigmatische Überlegungen*, in: NEULAND, Eva/EHRHARD, Claus (eds.), *Sprachliche Höflichkeit: Historische, aktuelle, künftige Perspektiven*, Münster 2017, 57–77.
- 123 (E): *Strategies of adaptation in tourist communication – Linguistic insights*, Leiden 2018.
- 124 (A): *What Do Language Use and “The Tourist Gaze” Have in Common? Introducing Studies on Adaptation Strategies in Tourist Communication*, in: HELD 2018, op.cit., 1–6; [cf. 123].